

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе

**«СИНХРОННЫЙ И ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД В
СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ»**

**ЕФИМОВА АННА АЛЕКСАНДРОВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ НИЖНЕВА НАТАЛЬЯ НИКОЛАЕВНА**

2016 год

Ефимова А. А. Синхронный и последовательный переводы в сопоставительном аспекте. – Минск: БГУ, 2016. – 82 с.

Перевод, синхронный перевод, устный последовательный перевод, переводческая деятельность, переводчики, преимущества, недостатки, проблематика.

В работе проведён анализ особенностей синхронного и устного последовательного переводов, определены их преимущества и недостатки. Выявлены трудности, возникающие в процессе проведения вышеупомянутых видов устной переводческой деятельности. Выработаны практические рекомендации по выходу из сложных ситуаций, в которых может оказаться переводчик в ходе работы. Разработана экспериментальная методика и проведён переводческий эксперимент, направленный на выявление особенностей синхронного и устного последовательного переводов в сопоставительном аспекте на практике.

В работе используются методы анализа литературы, изучение и обобщение отечественной и зарубежной практики, а также методы сравнения и сопоставления.

Апробация настоящей дипломной работы была проведена на V Международной научно-практической конференции «Мир языков: ракурс и перспектива» (2014 г.), Студенческой конференции 2015 г. (28.04.2015).

Библиогр. 40 наим., табл 1. прил. 4.

Яфімава А. А. Сінхронны і паслядоўны пераклады ў супастаўляльным аспекце. – Мінск: БДУ, 2016. – 82 с.

Пераклад, сінхронны пераклад, вусны паслядоўны пераклад, перакладчыцкая дзейнасць, перакладчыкі, перавагі, недахопы, праблематыка.

У працы праведзены аналіз асаблівасцяў сінхроннага і вуснага паслядоўнага перакладаў, вызначаны іх перавагі і недахопы. Выяўлены цяжкасці, якія ўзнікаюць у працэсе правядзення вышэйзгаданых відаў вуснай перакладчыцкай дзейнасці. Выпрацаваны практычныя рэкамендацыі па выхаду са складаных сітуацый, ў якіх можа апынуцца перакладчык падчас працы. Распрацавана эксперыментальная методика і праведзены перакладчацкі эксперымент, накіраваны на выяўленне асаблівасцяў сінхроннага і вуснага паслядоўнага перакладаў ў супастаўляльным аспекце на практыцы.

У працы выкарыстоўваюцца метады аналізу літаратуры, вывучэнне і абагульненне айчынай і замежнай практыкі, а таксама метады параўнання і супастаўлення.

Апрабацыя дадзенай дыпломнай працы была праведзена на V Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Свет моў: ракурс і перспектыва» (2014 г.) Студэнцкай канферэнцыі 2015 г. (28.04.2015).

Бібліогр. 40 назв., табл. 1. дадат. 4.

Efimova A. A. Simultaneous and consecutive interpreting in a comparative aspect. – Minsk: BSU, 2016. – 82 p.

Translation, simultaneous interpretation, consecutive interpreting, translation activities, translators, advantages, disadvantages, problems.

The paper carries out the analysis of the characteristics of simultaneous and consecutive interpreting, their advantages and disadvantages are identified. The difficulties, which a translator in the process of the aforementioned types of oral translation activities might face, are revealed. Practical recommendations concerning overcoming difficult situations in which an interpreter might appear, are developed. An experimental technique and a translation experiment aimed at identifying the features of simultaneous and consecutive interpretation in a comparative aspect on practice was developed and conducted.

Methods of analysis of the literature, studying and generalization of native and foreign research works, as well as the method of comparing and contrasting techniques are used.

Approbation of the diploma work was held at the V International scientific and practical conference «World of Languages: foreshortening and perspective» (2014), the Students Conference 2015 (28.04.2015).

Bibliogr. 40 ref., tabl. 1. appl. 4.